

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to oto, gdy stanę u źródła wody i wyjdzie ta panna, aby naczepać (wody), a (ja) powiem do niej: Napój mnie, proszę, łykiem wody z twego dzbana,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż stanę u źródła. Przyjdą panny po wodę. Niech ta, której powiem: Daj mi, proszę, łyk wody z twego dzbana,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto stoję przy studni wody. Niech panna, która wyjdzie czerpać wodę, a której powiem: Daj mi, proszę, napić się trochę wody z twego dzbana;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto, ja stoję u studni wody; niechajże panienka, która wynijdzie czerpać wodę, a gdybym jej rzekł: Daj mi proszę napić się trochę wody z wiadra twego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	oto stoję u studni wody, a panna, która wynidzie czerpać wody, usłyszy ode mnie: Daj mi trochę wody pić z wiadra twego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdy oto jestem u źródła, niech stanie się tak, żeby ta dziewczyna wyszła czerpać wodę. A gdy jej powiem: Daj mi się napić trochę wody z twego dzbana,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To niechaj, gdy stanę u źródła wód, dziewczyna, która wyjdzie czerpać wodę, a której powiem: Daj mi, proszę, napić się trochę wody z twojego dzbana,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz, gdy stoję przy źródle, spraw, aby ta dziewczyna, która wyjdzie, żeby zaczerpnąć wody, i do której powiem: Daj mi się napić trochę wody z twego dzbana
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto stoję tu, przy źródle. Spraw, aby dziewczyna, która przyjdzie czerpać wodę i do której powiem, aby dała mi się trochę napić ze swojego dzbana,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ona zaś odpowie mi: "Pij, a ja naczepię także dla twoich wielbłądów", będzie tą kobietą, którą Jahwe przeznaczył dla syna mego pana".
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[to] właśnie stoję przy źródle wody i niech będzie [tak, że jeśli] młoda kobieta wyjdzie czerpać i powiem do niej: 'Daj mi się napić trochę wody z twojego dzbana',
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось я став при джерелі води, а міські людські дочки вийдуть зачерпнути води, і буде, що дівчина, якій лиш я скажу: Дай мені пити трохи води з твого відра,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto stoję u źródła wody więc niech się stanie, że dziewczyna, która wyjdzie czerpać i do której powiem: Pozwól mi napić się trochę wody z twojego dzbana;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	oto stoję przy źródle wody. Niechaj tak się stanie, żeby dziewczę wychodzące czerpać wodę, do którego powiem: "Daj mi, proszę, napić się trochę wody z twojego dzbana"

